

# 1950. évi 16. törvényerejű rendelet

## a bírósági és közigazgatási iratok, valamint a bírósági, gyámpénztári, közigazgatási és pénzügyi letétek kölcsönös kiszolgáltatása tárgyában a Csehszlovák Köztársasággal Vysoké Tatryban az 1950. évi február hó 22. napján kötött egyezmény kihirdetéséről<sup>1</sup>

Hatályos: 1990. 12. 31. –

1. § A bírósági és közigazgatási iratok, valamint a bírósági, gyámpénztári, közigazgatási és pénzügyi letétek kölcsönös kiszolgáltatása tárgyában a Csehszlovák Köztársasággal létesült, Vysoké Tatry-ban az 1950. évi február hó 22. napján aláírt egyezmény és az ahhoz tartozó Zárójegyzőkönyv az egyezmény 34. cikkében foglalt rendelkezéshez képest az 1950. évi április hó 23. napján lépett hatályba.

2. § Az egyezménynek és az ahhoz tartozó Zárójegyzőkönyvnek eredeti magyar szövege a következő:

### EGYEZMÉNY

#### a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között a bírósági és közigazgatási iratok, valamint a bírósági, gyámpénztári, közigazgatási és pénzügyi letétek kölcsönös kiszolgáltatása tárgyában

A Magyar Népköztársaság Kormánya  
és

a Csehszlovák Köztársaság Kormánya

a két nép közötti jószomszédi viszony előmozdítása és a népi demokráciák közös érdekeinek szolgálata céljából elhatározták, hogy a bírósági és közigazgatási iratok, valamint a bírósági, gyámpénztári, közigazgatási és pénzügyi letétek kölcsönös kiszolgáltatása tárgyában egymással egyezményt kötnek, és ebből a célból meghatalmazottaikat kinevezték, akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaiknak kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg.

### I. RÉSZ

#### A bírósági és közigazgatási iratok kölcsönös kiszolgáltatása

##### 1. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy kölcsönösen kiszolgáltadják és véglegesen átengedik a területükön levő és a 2-6. cikkekben említett mindazt az iratanyagot, amely kizárólag a másik Szerződő Fél polgári, katonai, pénzügyi, igazságügyi és más természetű közigazgatására és bíraskodására vonatkozik és akár magyar, akár csehszlovák bíróság vagy más hatóság előtt folyamatban volt eljárás során keletkezett.

##### 2. cikk

A Magyar Népköztársaság különösen köteles a Csehszlovák Köztársaságnak kiszolgáltatni a jelen Egyezmény 1. cikkének rendelkezései alá eső azt az 1938. évi november hó 2. napja után az 1945. évi április hó 4. napjáig keletkezett iratanyagot, amely a Magyar Köztársaság és a Szövetséges és Társult Hatalmak között Párizsban az 1947. évi február hó 10. napján kelt békeszerződés 1. cikke 4. pontjának *b)* alpontjával a Csehszlovák Köztársasághoz visszacsatolt terület igazgatására vonatkozik. Viszont a Csehszlovák Köztársaság különösen köteles a Magyar Népköztársaságnak kiszolgáltatni az említett területen az 1938. évi november hó 2. napja után az 1945. évi április hó 4. napjáig keletkezett és a jelen Egyezmény 1. cikkének rendelkezései alá eső azt az iratanyagot, amely a Magyar Népköztársaság jelenlegi területének igazgatására vonatkozik.

### 3. cikk

A Magyar Köztársaság és a Szövetséges és Társult Hatalmak között Párizsban az 1947. évi február hó 10. napján kelt békeszerződés 1. cikke 4. pontjának c) alpontja értelmében átengedett területekkel vonatkozásban álló iratanyag kiszolgáltatása tekintetében a jelen Egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni. A kiszolgáltatási kötelezettség az 1947. évi október hó 15. napjáig keletkezett iratokra vonatkozik.

### 4. cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy - amennyiben az területükön van - kölcsönösen átadják azt az iratanyagot, amelyet a másik Szerződő Fél területén lévő közhatósági közhivatali és bírósági irattárakból az 1938. évi november hó 2. napja óta bármely okból elszállítottak.

(2) Ez a rendelkezés nem érinti a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy a (1) bekezdésben említett iratanyagból visszatartsák azokat az iratokat, melyek a jelen Egyezmény, vagy annak Függelékei (20. cikk) értelmében kizárólag a kiszolgáltató Szerződő Felet illetik.

(3) Azt, hogy valamely irat az előző bekezdésben foglalt rendelkezés alá esik-e, a jelen Egyezmény 14. cikkében említett Vegyes Végrehajtó Bizottság állapítja meg.

### 5. cikk

A Magyar Királyság és a Szlovák Köztársaság között a közigazgatási iratok kiszolgáltatása tárgyában Budapesten az 1940. évi október hó 1. napján kelt Egyezmény, valamint az iratanyag kölcsönös kiszolgáltatása tárgyában a Magyar Királyság és a Német Birodalom között Berlinben, az 1940. évi július hó 17. napján kelt Egyezmény alapján kicserélt iratanyagból azokat az iratokat, amelyeket a jelen Egyezmény értelmében a másik Szerződő Fél részére kell kiszolgáltatni, a Vegyes Végrehajtó Bizottság választja ki.

### 6. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a 2-5. cikkeken említett iratanyagon kívül kölcsönösen kiszolgáltassanak egymásnak területükön levő olyan iratokat is, amelyeket a közigazgatási iratok kiszolgáltatása tárgyában Budapesten, az 1927. évi június hó 3. napján kelt magyar-csehszlovák Megállapodás alapján ki kellett volna szolgáltatni, azonban kiszolgáltatásuk nem történt meg. Amennyiben az ilyen iratok tekintetében a jelen Egyezmény Függelékei másként nem rendelkeznek, a jelen cikk alapján általában azokat az iratokat kell kiszolgáltatni, amelyeknek kelete óta az 1945. évi április hó 4. napjáig 32 év még nem telt el. A régebbi keletű iratokról az őrző Fél a másik Fél megkeresésére a költségek megtérítése ellenében másolatokat köteles kiszolgáltatni.

### 7. cikk

Iratanyag alatt értendők a 2-6. cikkeken rendelkezései alá eső

1. ügyiratok (beadványok, jelentések, fogalmazványok, ügyiratokba foglalt hivatalos nyilatkozatok és vélemények, jegyzőkönyvek, esetleg még el nem intézett ügydarabok stb., ideértve bárminő természetű valamennyi mellékleteiket, tekintet nélkül arra, hogy ezek kézírással vagy más módon készültek);

2. lajstromok, nyilvántartások vagy hivatalos könyvek, úgymint telekkönyvek, vízikönyvek, cégjegyzékek, bánya- és vasút telekkönyvek, tartalomjegyzékek, tárgyjegyzékek, iktatókönyvek, mutatókönyvek, számadási könyvek, számviteli segédkönyvek, statisztikai táblázatok stb.;

3. tervek, térképek, rajzok, tervezetek, felvételek, negatívok, vázlatok, dombortervek, tanulmányok, munkatervek, leírások, esetleg meglévő másolatok, oleátamatricák, alumínium-lemezek stb.;

4. hivatalos okiratok és okmányok (mindenféle okmányok, úgymint alapítólevelek, köz- vagy magánszerződések, engedélyokiratok, átvételi feltételek, bizonyítványok, számadások és számadási mellékletek stb.);

mindezek teljes egészükben és tekintet nélkül arra, hogy milyen anyagból vannak.

### 8. cikk

A Szerződő Felek a ténylegesen felmerült költségek megtérítése ellenében megkeresésre kötelesek kiszolgáltatni azokat a terveket és kivitelezésre szánt tervezeteket vonatkozó mindazt az anyagot, amelyet a saját állami, megyei, járási, városi, községi és egyéb közhivatalaik dolgoztak ki vagy szereztek be, amennyiben ezek a tervek, illetőleg tervezetek kizárólag a megkereső Szerződő Fél területén valósítandók meg.

#### *9. cikk*

Külön kérelemre ki kell szolgáltatni az olyan iratokat is, amelyek előiratai a 2-6. cikkek alapján eredetiben kiszolgáltatott iratoknak.

#### *10. cikk*

(1) Amennyiben a Szerződő Felek - olyan a 6. cikkben említett iratoknál régebbi keletű - iratok és okiratok eredetiben való kiszolgáltatását igénylik, amelyeknek jogokat létesítő vagy tanúsító jellegük van és az ezekből létesült jogviszonyok még fennállnak, vagy még jelentőségük van, a Szerződő Felek központi hatóságai ezeknek kiszolgáltatásában esetről-esetre fognak megegyezni.

(2) Ha az átadásra kerülő iratanyagról másolatok vagy másodlatok találhatóak, azok visszatartandók.

#### *11. cikk*

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy egymásnak kölcsönösen egyszerű vagy hitelesített másolatokat, közigazgatási és nyilvántartásokból pedig kivonatokat adnak a jelen Egyezmény rendelkezései szerint kiszolgáltatandó arról az iratanyagról, amely egyszersmind a birtokban levő Szerződő Fél közigazgatására vagy bíraskodására is vonatkozik és amelyet ez a Szerződő Fél a jelen Egyezmény alapján nem köteles másik Szerződő Félnek kiszolgáltatni.

(2) Ezeket a másolatokat az igénylő Szerződő Fél kérelmére a másolási költségek megtérítése ellenében, egyebekben hitelesítési díj-, illeték- és bélyegmentesen kell kiállítani. A másolatok hitelesítését a kiszolgáltató hatóság végzi. A költségek megállapítása a Szerződő Felek egyes közigazgatási ágainak meghatalmazottai által kötendő külön megegyezés alapján fog történni. A végelszámolást az iratcsere lebonyolítása után az egyes közigazgatási ágak egymás között eszközlik.

(3) Ha másolatok készítése nem volna célszerű, a kiszolgáltató Szerződő Fél a másik Szerződő Fél megkeresésére eredetiben bocsáthatja rendelkezésre az iratanyagot, mégpedig visszazármaztatás kötelezettségével. A visszaküldés határidejét a Szerződő Felek központi hatóságai esetenként határozzák meg.

#### *12. cikk*

Az előbbi cikkek értelmében kiszolgáltatandó iratanyag eltávolítása eredeti őrzési helyéről, a közigazgatási vagy bírósági irattárakból, úgyszintén besorozása vagy elhelyezése levéltárakban, könyvtárakban, múzeumokban stb. nem mentesít a kiszolgáltatás kötelezettsége alól, ha ez az iratanyag a kiszolgáltató Fél területén van.

#### *13. cikk*

(1) A 2-6. cikkekben megjelölt iratanyag kiválasztásához a Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálybalépése után nyomban hozzáfognak.

(2) Mindkét Szerződő Fél köteles az általa kiválasztott iratanyagról a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított 12 hónap alatt a másik Fél részére jegyzéket átadni.

(3) Mindkét Szerződő Fél jegyzéket nyújthat át azokról az iratokról, amelyekre elsősorban szüksége van. Ezeket az iratokat haladéktalanul ki kell szolgáltatni.

#### *14. cikk*

(1) Az iratanyag kölcsönös kicserélését a Szerződő Felek érdekelt központi hatóságainak képviselőiből alakult Vegyes Végrehajtó Bizottság végzi. A Bizottság tagjainak nevét a jelen Egyezmény hatálybalépése után két hónapon belül a Szerződő Felek egymással diplomáciai úton közlik. A Bizottság tagjait saját központi hatóságaik igazolványokkal látják el, amelyeket a másik szerződő Fél külügyminisztériuma láttamoz.

(2) Az átadás a másik Szerződő Fél érdekelt központi hatóságának az (1) bekezdésben megjelölt Bizottságban helyetfoglaló képviselője kezéhez legkésőbb a jegyzékek közlésétől számított hat hónap alatt történik.

(3) Az iratanyag átadásának helyeit az (1) bekezdésben megjelölt Bizottság állapítja meg.

#### *15. cikk*

(1) A rendelkezésre álló iratanyagot költségmentesen és hiánytalanul kell kiszolgáltatni.

(2) Az átvett iratanyag elszállításáról az átvevő Szerződő Fél saját költségén gondoskodik. Kivitele vámtól és mindennemű illetéktől mentes. A kiszolgáltató Szerződő Fél az elszállításához minden lehető könnyítést megad. Az iratok behozatala, illetőleg a kivitele a Magyar Nemzeti Bank, illetőleg a Csehszlovák Nemzeti Bank vagy más hatóság külön engedélye nélkül történik.

(3) Az átvétellel és az ellenőrzéssel megbízott személyek költségeit az átvevő Szerződő Fél viseli.

#### *16. cikk*

(1) Az iratanyag átvételét az iratjegyzéknek azon a példányán kell elismerni, amely az átadónál marad. Az átvételről szóló záradékban fel kell tüntetni azoknak az iratoknak az ügyszámait is, amelyeknek átvétele bármely oknál fogva nem történt meg.

(2) Ha hiányok állapíthatók meg, a 14. cikk (2) bekezdésében megjelölt személyek a 22. cikk figyelembevételével a kiszolgáltató anyag kiegészítését kívánhatják.

#### *17. cikk*

A kiszolgáltató iratanyag átvételével és ellenőrzésével megbízott Vegyes Végrehajtó-bizottsági tagoknak és egyéb közegeknek kötelessége a legszigorúbb hivatalos titoktartás.

#### *18. cikk*

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a jelen Egyezmény és a Függelék rendelkezései értelmében kiszolgáltató iratanyagot az Egyezmény végleges végrehajtásáig mostani állapotában megőrzik.

#### *19. cikk*

Indokolt esetben egyes iratok megküldését a jelen Egyezmény végrehajtása előtt is lehet kérni. Az ilyen kérést lehetőleg soronkívül kell teljesíteni, ha az őrző Szerződő Fél a kért iratot a jelen Egyezmény és a Függelék rendelkezései szerint kiszolgáltatni köteles.

#### *20. cikk*

(1) A közigazgatás egyes ágainak rendelkezésére álló iratok kiszolgáltatásáról szóló I-XXII. Függelékek a jelen Egyezmény kiegészítő részét alkotják.

(2) Amennyiben a Függelékek eltérő rendelkezéseket nem tartalmaznak, vagy valamely közigazgatási ág iratanyagának kölcsönös kicserélését valamely Függelék nem szabályozza, a jelen Egyezmény általános rendelkezései irányadók.

#### *21. cikk*

Amennyiben a jelen Egyezmény alapján kiszolgáltatandó iratanyag harmadik állam közigazgatására vagy bíraskodására is vonatkozik, az iratanyag az átadó Szerződő Félnél marad mindaddig, amíg az érdekelt államok az iratanyag átadásáról egyezményt nem kötnek. Az ilyen iratanyag tekintetében addig a 11. cikk szerint kell eljárni.

#### 22. cikk

A jelen Egyezmény értelmében fennálló kiszolgáltatási kötelezettség csak a meglévő iratanyagra vonatkozik. Elveszett vagy megsemmisült iratanyag pótlása vagy azért kártalanítás nem követelhető.

#### 23. cikk

Ha a jelen Egyezmény végrehajtása során a Vegyes Végrehajtó Bizottság valamely kérdésben nem tud dönteni, akkor a két Szerződő Fél által az iratsere rendezésére alakított Külön Vegyes Bizottság dönt.

## II. RÉSZ

A bírósági, gyámpénztári, közigazgatási és pénzügyi letétek kölcsönös kiszolgáltatása

#### 24. cikk

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen kiszolgáltatják egymásnak az őrizetükben lévő azokat a bírósági, gyámpénztári, közigazgatási és pénzügyi letéteket, amelyekre vonatkozó iratok a jelen Egyezmény szerint a másik Szerződő Felet illetik.

(2) Iratok hiányában is kölcsönösen kiszolgáltatják egymásnak azokat a letéteket, amelyekről megállapítható, hogy azokat az 1945. évi április hó 4. napja előtt olyan bíróság vagy más hatóság vagy hivatal vette letétbe, amelynek székhelye a másik Szerződő Fél területén van.

(3) A jelen Egyezmény rendelkezései szempontjából bírósági letéteken elnöki vagy bírói letétben kezelt értékeket kell érteni.

#### 25. cikk

A 24. cikk rendelkezései nem vonatkoznak azokra a közigazgatási, gyámpénztári és pénzügyi letétekre, amelyek tekintetében az igényjogosult olyan személy, akinek lakóhelye vagy amelynek székhelye annak a Szerződő Félnak területén van, amelyiknek a területén a letétet őrzik. Igényjogosult ebből a szempontból az a személy, aki a jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontjában a letéttel rendelkezni jogosult.

#### 26. cikk

A Szerződő Felek nem szolgáltatják ki a bírósági, gyámpénztári, közigazgatási vagy pénzügyi letétekben lévő

- a) készpénzt, nyersaranyat, valutát és devizákat,
- b) az olyan értékpapírokat, amelyeket saját maguk vagy a területükön székhellyel bíró közjogi vagy magánjogi személyek bocsátottak ki,
- c) a területükön lévő pénzügyi intézetek vagy vállalatok által kibocsátott betétkönyveket, (betétlapokat),
- d) zálogleveleket, kezességi nyilatkozatokat, garancialeveleket, kezességet megtestesítő vagy egyéb okiratokat, amelyek kibocsátójának lakóhelye vagy székhelye saját területükön van.

#### 27. cikk

Elveszett vagy megsemmisült letét pótlása vagy azért kártalanítás nem követelhető.

#### 28. cikk